

REFERENCES

PRIMARY SOURCES

- Barnett, K. (1962). *Hong Kong report on the 1961 census* (Vol. II). Hong Kong: Government Printer.
- Betty. (1906). *Intercepted letters: A mild satire on Hong Kong society*. Hong Kong: Kelly and Walsh.
- Board of Education. (1973). *Report of the Board of Education on the proposed expansion of secondary education over the next decade*. Hong Kong: Government Printer.
- Brassey, A. (1879). *A voyage in the 'Sunbeam'*. London: Longmans, Green.
- Bridgman, E. C. (1832). Introduction. *Chinese Repository*, 1, 1–5.
- Bridgman, E. C. (1833). Introductory remarks. *Chinese Repository*, 2, 1–9.
- Burney, E. (1935). *Report on education in Hong Kong*. London: Crown Agents.
- Census & Statistics Department. (2012). *Hong Kong 2011 population census: Main report* (Vol. I). Hong Kong: Government Printer.
- China Mail*. (1878, February 4). Distribution of prizes at St Joseph's College, p. 4.
- China Mail*. (1892, February 23). Presentation of prizes at Victoria College, p. 3.
- China Mail*. (1893, February 9). Victoria College prize day, p. 3.
- China Mail*. (1896, February 6). Prize giving at Queen's College, p. 3.
- China Mail*. (1901, February 9). Queen's College: Annual distribution of prizes, p. 5.
- Citizen. (1931, April 6). Wireless interference. *South China Morning Post*, p. 11.
- Commission of Inquiry. (1967). *Kowloon disturbances 1966: Report of Commission of Inquiry*. Hong Kong: Government Printer.
- Committee on Education. (1902, April 11). Report of the Committee on Education. *Hong Kong Government Gazette*, p. 491–518.

- Committee on Higher Education. (1952). *Report of the Committee on Higher Education in Hong Kong*. Hong Kong: Government Printer.
- Consultative Committee for the Basic Law. (1990). *The Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China*. Retrieved from <http://www.basiclaw.gov.hk/en/basiclawtext/index.html>
- Curriculum Development Committee. (1981). *Syllabuses for primary schools: English (Primary 1–6)*. Hong Kong: Government Printer.
- Education Bureau. (2010). *Enriching our language environment, realising our vision*. Retrieved from <http://www.edb.gov.hk/attachment/en/edu-system/primary-secondary/applicable-to-secondary/moi/background/policy-for-secondary-schools/leaflet-eng.pdf>
- Education Commission. (1882). *Report of the Education Commission*. Hong Kong: Noronha and Co.
- Education Commission. (1963). *Report of the Commission on Education*. Hong Kong: Government Printer.
- Education Commission. (1984). *Report No. 1*. Hong Kong: Government Printer.
- Education Commission. (1990). *Report No. 4*. Hong Kong: Government Printer.
- Education Commission. (1996). *Report No. 6*. Hong Kong: Government Printer.
- Education Commission. (2000). *Learning for life, learning through life: Reform proposals for the education system in Hong Kong*. Retrieved from <http://www.e-c.edu.hk/eng/reform/annex/Edu-reform-eng.pdf>
- Education Department. (1947). *Annual report (1946–7)*. Hong Kong: Government Printer.
- Education Department. (1989). *Report of the working group set up to review language improvement measures*. Hong Kong: Government Printer.
- Education Department. (1997). *Medium of instruction guidance for secondary schools*. Hong Kong: Printing Department.
- Forster, L. (1925). General strike in Hong Kong. File 3, Forster Papers, Mss. Ind. Ocn. S 177, Rhodes House, Oxford University.
- Hennessy, J. (1878). Dispatch to Colonial Office. Colonial Office Original Correspondence, Series 129/181, 131–44.
- HKSAR Government. (1997). *Building Hong Kong for a new era*. Hong Kong: Printing Department.
- HKSAR Government. (1999). *Quality people, quality home: Positioning Hong Kong for the 21st century*. Hong Kong: Printing Department.
- HKSAR Government. (2015). *2014 economic background and 2015 prospects*. Retrieved from http://www.hkeconomy.gov.hk/en/pdf/er_14q4.pdf
- Hon, M. S. M., & Delfino, B. (1998, March 15). Warning against language mixture. *Sunday Morning Post*, p. 2.
- Hong Kong Government. (1851). Jury Ordinance No. 4. Historical Laws of Hong Kong Online. Retrieved from <http://oelawhk.lib.hku.hk/archive/files/2462bd01cf55adcf9ef3487f74a1f3f.pdf>

- Hong Kong Government. (1853). Report of the Education Committee. *Hong Kong Blue Book*, p. 208.
- Hong Kong Government. (1859). Report of the Board of Education. *Hong Kong Blue Book*, p. 197.
- Hong Kong Government. (1865). Annual report on the state of the government schools. *Hong Kong Blue Book*, pp. 279–282.
- Hong Kong Government. (1878, March 9). Government education, Hong Kong. *Hong Kong Government Gazette*, p. 90.
- Hong Kong Government. (1894, March 10). Report of the Head Master of the Victoria College for 1893. *Hong Kong Government Gazette*, pp. 118–125.
- Hong Kong Government. (1895, August 17). Report of the Inspector of Schools for 1894. *Hong Kong Government Gazette*, pp. 883–898.
- Hong Kong Government. (1896). Memorandum by the acting colonial secretary. *Hong Kong Sessional Papers*, 26, 427–434.
- Hong Kong Government. (1898, March 19). Report on Queen’s College. *Hong Kong Government Gazette*, pp. 253–257.
- Hong Kong Government. (1916, October 31). Hong Kong Legislative Council, *Hong Kong Hansard*, pp. 71–80.
- Hong Kong Government. (1931). Report of the census of the colony of Hong Kong, 1931. *Hong Kong Sessional Papers*, 5, 87–197.
- Hong Kong Government. (1974a). Official languages ordinance, Chap. 5, Section 3. [http://www.legislation.gov.hk/blis_pdf.nsf/6799165D2FEE3FA94825755E0033E532/3D26A2C71CB81FE4482575EE002B23B6/\\$FILE/CAP_5_e_b5.pdf](http://www.legislation.gov.hk/blis_pdf.nsf/6799165D2FEE3FA94825755E0033E532/3D26A2C71CB81FE4482575EE002B23B6/$FILE/CAP_5_e_b5.pdf)
- Hong Kong Government. (1974b). *Secondary education in Hong Kong in the next decade*. Hong Kong: Government Printer.
- Hong Kong Government. (1995). *Report of the working group on the use of Chinese in the civil service*. Hong Kong: Civil Service Branch.
- Hong Kong Judiciary. (1985). *Hong Kong Judiciary report 1983–1985*. Hong Kong: Government Printer.
- Hong Kong Judiciary. (2013). *List of judges and judicial officers*. Retrieved from <http://www.judiciary.gov.hk/en/organization/judges.htm>
- Hong Kong Standard*. (1979, October 10). Educator criticises English standards, p. 5.
- Hunter, W. C. (1911). *The ‘Fan Kwae’ at Canton before treaty days 1825–44*. Shanghai/Hong Kong/Singapore/Yokohama: Kelly and Walsh.
- Imperial Education Conference Papers. (1914). *Educational systems of the chief colonies not possessing responsible government – Hong Kong*. Hong Kong: Norohna & Co.
- International English Language Testing System (IELTS). (2014). Test taker performance. Retrieved from http://www.ielts.org/researchers/analysis_of_test_data/test_taker_performance_2013.aspx

- Lam, J. (2014). Word power: Dictionary helps Hongkongers define their identity. *South China Morning Post*, 18 March. Retrieved from <http://www.scmp.com/article/1451512/word-power-dictionary-helps-hongkongers-define-their-identity>
- Lay, G. T. (1837). Means of doing good in China. *Chinese Repository*, 7, 199–200.
- Lee, J. R. (1978). *A report on the civil service 1973–78*. Hong Kong: Government Printer.
- Legge, J. (1860). Minute to Board of Education. *Hong Kong Blue Book*, p. 222.
- Legislative Council. (1997). Official record of proceedings, Wednesday 7 May 1997. *Hansard*. Retrieved from http://www.legco.gov.hk/yr96-97/english/lc_sitg/general/yr9697.htm
- Lhatoo, Y. (2015). Appalling English standards in Hong Kong: The biggest culprit is ... *South China Morning Post*, 22 May. Retrieved from <http://www.scmp.com/comment/insight-opinion/article/1806457/appalling-english-standards-hong-kong-biggest-culprit?page=all>
- Lhatoo, Y., & Yau, C. (2015, June 8). The administration's language barrier. *South China Morning Post*, p. 4.
- Llewellyn, J. (1982). *A perspective on education in Hong Kong: Report by a visiting panel*. Hong Kong: Government Printer.
- Montgomery Martin, R. (1844). *Report on the Island of Hong Kong*. In R. L. Jarman (Ed.) (1996), *Hong Kong annual administration reports 1841–1941* (Vol. 1, pp. 5–17). London: Archive Editions.
- Pioneer. (1940, April 6). Mixed marriages. *South China Morning Post*, p. 9.
- Robinson, H. (1860). *Administration report for 1859*. In R. L. Jarman (Ed.) (1996), *Hong Kong annual administration reports 1841–1941* (Vol. 1, pp. 265–268). London: Archive Editions.
- Robinson, W. (1893). Dispatch to Colonial Office. Colonial Office Original Correspondence, Series 129/260, pp. 47–157.
- Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR). (2003). *Action plan to raise language standards in Hong Kong: Final report of language education review*. Retrieved from http://www.language-education.com/eng/publications_actionplan.asp
- Stewart, F. (1878). Dispatch to Colonial Office. Colonial Office Original Correspondence, Series 129/183, pp. 345–392.
- Tam, J., & Lau, S. (2014). Education Bureau rapped over Cantonese 'not an official language' gaffe. *South China Morning Post*, 3 February. Retrieved from <http://www.scmp.com/news/hong-kong/article/1419237/education-bureau-rapped-over-cantonese-not-official-language-gaffe?page=all>
- United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). (2015). *World investment report 2015*. Retrieved from http://unctad.org/en/PublicationsLibrary/wir2015_en.pdf
- Weatherhead, A. (1859). *Life in Hong Kong, 1856–1859*. Ms. Hong Kong.

- Well Wisher. (1926, November 5). Budget and M.O.'s. *South China Morning Post*, p. 9.
- Yau, C. (2015, June 8). 'Biased' officials shun use of English. *South China Morning Post*, pp. 1–3.

SECONDARY SOURCES

- Amberg, J. S., & Vause, D. J. (2009). *American English: History, structure, and usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Avis, W. S. (1967). *A dictionary of Canadianisms on historical principles*. Toronto: Gage.
- Banjo, L. A. (1996). *Making a virtue of necessity: An overview of the English language in Nigeria*. Ibadan, Nigeria: Ibadan University Press.
- Bauer, R. (2000). Hong Kong Cantonese and the road ahead. In D. C. S. Li, A. M. Y. Lin, & W. K. Tsang (Eds.), *Language and education in postcolonial Hong Kong* (pp. 35–58). Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.
- Bautista, M. L. S., & Bolton, K. (Eds.). (2008). *Philippine English: Linguistic and literary perspectives*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Bernaisch, T. (2015). *The lexis and lexicogrammar of Sri Lankan English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bickers, R. (1997). The colony's shifting position in the British informal empire in China. In J. Brown & R. Foot (Eds.), *Hong Kong's transitions, 1842–1997* (pp. 33–61). London: Palgrave Macmillan.
- Bickers, R. (Ed.). (2010). *Settlers and expatriates: Britons over the seas*. Oxford: Oxford University Press.
- Biewer, C. (2015). *South Pacific Englishes: A sociolinguistic profile and morphosyntactic profile of Fiji English, Samoan English and Cook Islands English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Boberg, C. (2010). *The English language in Canada: Status, history and comparative analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bolton, K. (Ed.). (2002). *Hong Kong English: Autonomy and creativity*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Bolton, K. (2003). *Chinese Englishes: A sociolinguistic history*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bolton, K., & Luke, K. K. (1999). *Language and society in Hong Kong: The social survey of languages in the 1980s*. Hong Kong: Social Sciences Research Centre, University of Hong Kong.
- Bruthiaux, P. (2003). Squaring the circles: Issues in modeling English worldwide. *International Journal of Applied Linguistics*, 13, 159–178.
- Budohoska, N. (2014). *English in Kenya or Kenyan English?* Frankfurt: Peter Lang.
- Buschfeld, S. (2013). *English in Cyprus or Cyprus English: An empirical investigation of variety status*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Butler, S. (1997). Corpus of English in Southeast Asia: Implications for a regional dictionary. In M. L. S. Bautista (Ed.), *English is an Asian language: The Philippine context* (pp. 103–124). Sydney: Macquarie Library Pty Ltd.
- Carless, D., & Harfitt, G. (2013). Innovation in secondary education: A case of curriculum reform in Hong Kong. In K. Hyland & L. L. C. Wong (Eds.), *Innovation and change in English language education* (pp. 172–185). Abingdon: Routledge.
- Carroll, J. (2005). *Edge of empires: Chinese elites and British colonials in Hong Kong*. Cambridge, MA/London: Harvard University Press.
- Carroll, J. (2007). *A concise history of Hong Kong*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Chan, J. Y. H. (2013). A week in the life of a ‘finely-tuned’ secondary school in Hong Kong. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 34, 411–430.
- Chan, J. Y. H. (2014). Fine-tuning language policy in Hong Kong education: Stakeholders’ perceptions, practices and challenges. *Language and Education*, 28, 459–476.
- Chan, M. K. (1997a). The legacy of the British administration of Hong Kong: A view from Hong Kong. *The China Quarterly*, 151, 567–582.
- Chan, M. K. (1997b). The imperfect legacy: Defects in the British legal system in colonial Hong Kong. *University of Pennsylvania Journal of International Law*, 18, 133–156.
- Cheung, A. (1997a). Language rights and the Hong Kong courts. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, 2, 49–75.
- Cheung, A. (1997b). Towards a bilingual legal system – The development of Chinese legal language. *Loyola of Los Angeles International and Comparative Law Review*, 19, 315–336.
- Choi, P. K. (2003). ‘The best students will learn English’: Ultra-utilitarianism and linguistic imperialism in education in post-1997 Hong Kong. *Journal of Education Policy*, 18, 673–694.
- Choi, P. K. (2010). ‘Weep for Chinese university’: A case study of English hegemony and academic capitalism in higher education in Hong Kong. *Journal of Education Policy*, 25, 233–252.
- Chiu, S., & Lui, T. L. (2009). *Hong Kong: Becoming a Chinese global city*. London/New York: Routledge.
- Collins, P. (2014). Quasi-modals and modals in Australian English fiction, 1800–1999, with comparisons across British and American English. *Journal of English Linguistics*, 42, 7–30.
- Collins, P. (Ed.). (2015). *Grammatical change in English world-wide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cummings, P., & Wolf, H. G. (2011). *A dictionary of Hong Kong English: Words from the fragrant harbour*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

- Cunich, P. (2012). *A history of the University of Hong Kong: Volume 1, 1911–1945*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Damousi, J. (2010). *Colonial voices: A cultural history of English in Australia 1840–1940*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Darwin, J. (2009). *The empire project: The rise and fall of the British world-system*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Darwin, J. (2010). Orphans of empire. In R. Bickers (Ed.), *Settlers and expatriates: Britons over the seas* (pp. 329–345). Oxford: Oxford University Press.
- Davies, M., & Fuchs, R. (2015). Expanding horizons in the study of World Englishes with the 1.9 billion word Global Web-based English Corpus (GloWbE). *English World-Wide*, 36, 1–28.
- De Swaan, A. (2001). *Words of the world: The global language system*. Malden, MA: Polity Press.
- Deuber, D. (2014). *English in the Caribbean: Variation, style and standards in Jamaica and Trinidad*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Doiz, A., Lasagabaster, D., & Sierra, J. M. (Eds.). (2012). *English-medium instruction at universities: Global challenges*. Bristol, England/Buffalo, New York/Toronto, Ontario: Multilingual Matters.
- Duff, P., Findlay, M., Howarth, C., & Chan, T. F. (1992). *Juries: A Hong Kong perspective*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Ehrenreich, S. (2010). English as a business lingua franca in a German multinational corporation. *Journal of Business Communication*, 47, 408–431.
- Evans, S. (1998). The Morrison Education Society School and the beginnings of Anglo-Chinese education in Hong Kong. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, 3, 17–39.
- Evans, S. (1999). The medium of instruction in the Engineering stream at tertiary level in Hong Kong. *Education Journal*, 27, 21–41.
- Evans, S. (2002). The medium of instruction in Hong Kong: Policy and practice in the new English and Chinese streams. *Research Papers in Education*, 17, 97–120.
- Evans, S. (2006a). Language policy in British colonial education: Evidence from nineteenth-century Hong Kong. *Journal of Educational Administration and History*, 38, 293–312.
- Evans, S. (2006b). The beginnings of English language teaching in China. *Asian Englishes*, 9, 42–63.
- Evans, S. (2008a). The introduction of English-language education in early colonial Hong Kong. *History of Education*, 37, 383–408.
- Evans, S. (2008b). The making of a colonial school: A study of language policies and practices in nineteenth-century Hong Kong. *Language and Education*, 22, 345–362.
- Evans, S. (2008c). Disputes and deliberations over language policy: The case of early colonial Hong Kong. *Language Policy*, 7, 47–65.

- Evans, S. (2008d). Classroom language use in Hong Kong's reformed English-medium stream. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 29, 483–498.
- Evans, S. (2009a). The evolution of the English-language speech community in Hong Kong. *English World-Wide*, 30, 278–301.
- Evans, S. (2009b). The medium of instruction in Hong Kong revisited: Policy and practice in the reformed Chinese and English streams. *Research Papers in Education*, 24, 287–309.
- Evans, S. (2010a). Language in transitional Hong Kong: Perspectives from the public and private sectors. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 31, 347–363.
- Evans, S. (2010b). Business as usual: The use of English in the professional world in Hong Kong. *English for Specific Purposes*, 29, 153–167.
- Evans, S. (2011). Hong Kong English: The growing pains of a new variety. *Asian Englishes*, 14, 22–45.
- Evans, S. (2013a). The long march to biliteracy and trilingualism: Language policy in Hong Kong education since the handover. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 302–324.
- Evans, S. (2013b). 'Just wanna give you guys a bit of an update': Insider perspectives on business presentations in Hong Kong. *English for Specific Purposes*, 32, 195–207.
- Evans, S., & Green, C. (2001). Language in post-colonial Hong Kong: The roles of English and Chinese in the public and private sectors. *English World-Wide*, 22, 247–268.
- Evans, S., & Green, C. (2003). The use of English by Chinese professionals in post-1997 Hong Kong. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 24, 386–412.
- Evans, S., & Green, C. (2007). Why EAP is necessary: A survey of Hong Kong tertiary students. *Journal of English for Academic Purposes*, 6, 3–17.
- Faure, D. (Ed.). (1997). *Society*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Fishman, J. A., Conrad, A. W., & Rubal-Lopez, A. (Eds.). (1996). *Post-imperial English: Status change in former British and American colonies, 1940–1990*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Galloway, N., & Rose, H. (2015). *Introducing global Englishes*. Abingdon/New York: Routledge.
- Garlick, H. (1989). *Survey among selected Chamber members into language skills of new entrants to the workforce*. Hong Kong: Hong Kong General Chamber of Commerce.
- Gill, S. K. (2014). *Language policy challenges in multi-ethnic Malaysia*. New York: Springer.
- Graddol, D. (2006). *English next*. London: British Council.
- Graddol, D. (2010). *English next India: The future of English in India*. London: British Council.

- Grantham, A. (2012). *Via ports: From Hong Kong to Hong Kong*. Hong Kong: Hong Kong University Press (first published in 1965).
- Green, E., & Meyer, C. F. (Eds.). (2014). *The variability of current world Englishes*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hay, J., Maclagan, M., & Gordon, E. (2008). *New Zealand English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Harris, R. (1989). The worst English in the world? University of Hong Kong. *Supplement to the Gazette*, 36, 37–46.
- Hickey, R. (Ed.). (2012). *Areal features of the Anglophone world*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hung, T. T. N. (2012). Hong Kong English. In E. L. Low & A. Hashim (Eds.), *English in Southeast Asia: Features, policy and language in use* (pp. 113–133). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hunt, T. (2014). *Ten cities that made an empire*. London: Allen Lane.
- Johnson, R. K. (1994). Language policy and planning in Hong Kong. *Annual Review of Applied Linguistics*, 14, 177–199.
- Johnson, R. K. (1997). The Hong Kong education system: Late immersion under stress. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.), *Immersion education: International perspectives* (pp. 171–189). New York: Cambridge University Press.
- Johnson, R. K., & Lee, P. (1987). Modes of instruction: Teaching strategies and student responses. In R. Lord & H. Cheng (Eds.), *Language education in Hong Kong* (pp. 99–121). Hong Kong: Chinese University Press.
- Joseph, J. E. (1996). English in Hong Kong: Emergence and decline. *Current Issues in Language and Society*, 3, 166–179.
- Kachru, B. B. (1985). Standards, codification, and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. In R. Quirk & H. Widdowson (Eds.), *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* (pp. 11–30). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kamwangamalu, N. M. (2013). Effects of policy on English-medium instruction in Africa. *World Englishes*, 32, 325–337.
- Kirkpatrick, A. (Ed.). (2010). *The Routledge handbook of world Englishes*. London/New York: Routledge.
- Kirkpatrick, A. (2011). English as a medium of instruction in Asian education (from primary to tertiary): Implications for local languages and local scholarship. *Applied Linguistics Review*, 2, 99–119.
- Kvan, E. (1969). Problems of bilingual milieu in Hong Kong: Strain of the two-language system. In I. Jarvie & J. Agassi (Eds.), *Hong Kong: A society in transition* (pp. 327–343). London: Routledge and Paul.
- Lam, P. W. Y., Cheng, W., & Kong, K. C. C. (2014). Learning English through workplace communication: An evaluation of existing resources in Hong Kong. *English for Specific Purposes*, 34, 68–78.
- Leimgruber, J. (2013). *Singapore English: Structure, variation and usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Leung, A. H. C. (2015). Deteriorating standard? A brief look into the English standard in Hong Kong. *Asian Englishes*, 17, 209–221.
- Li, D. C. S. (1999). The functions and status of English in Hong Kong: A post-1997 update. *English World-Wide*, 20, 67–110.
- Li, D. C. S. (2009). Towards ‘biliteracy and trilingualism’ in Hong Kong (SAR): Problems, dilemmas and stakeholders’ views. *AILA Review*, 22, 72–84.
- Li, D. C. S., Lin, A. M. Y., & Tsang, W. K. (Eds.). (2000). *Language and education in postcolonial Hong Kong*. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.
- Li, K. W. (2006). *The Hong Kong economy: Recovery and restructuring*. Singapore: McGraw-Hill Education.
- Li, N., Leung, D. Y. P., & Kember, D. (2001). Medium of instruction in Hong Kong universities: The mis-match between espoused theory and theory in use. *Higher Education Policy*, 14, 293–312.
- Lin, L. H. F., & Morrison, B. (2010). The impact of the medium of instruction in Hong Kong secondary schools on tertiary students’ vocabulary. *Journal of English for Academic Purposes*, 9, 255–266.
- Littlewood, W., & Liu, N. F. (1996). *Hong Kong students and their English*. Hong Kong: Macmillan.
- Lo, S. H. C., & Chui, W. H. (2012). *The Hong Kong legal system*. Singapore: McGraw-Hill.
- Lo, Y. Y., & Lo, E. S. C. (2014). A meta-analysis of the effectiveness of English-medium education in Hong Kong. *Review of Educational Research*, 84, 47–73.
- Lo, Y. Y., & Murphy, V. A. (2010). Vocabulary knowledge and growth in immersion and regular language-learning programmes in Hong Kong. *Language and Education*, 24, 215–238.
- Lord, R. (1974). English – How serious a problem for students in Hong Kong? *The English Bulletin*, 6, 1–10.
- Lord, R., & Cheng, H. (Eds.). (1987). *Language education in Hong Kong*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Luke, K. K. (Ed.). (1992). *Into the 21st century: Issues of language in education in Hong Kong*. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.
- Luke, K. K., & Richards, J. C. (1982). English in Hong Kong: Functions and status. *English World-Wide*, 3, 47–64.
- Macalister, J. (2006). The Maori presence in the New Zealand English lexicon, 1850–2000: Evidence from a corpus-based study. *English World-Wide*, 27, 1–24.
- Mair, C. (2013). The world system of Englishes: Accounting for the transnational importance of mobile and mediated vernaculars. *English World-Wide*, 34, 253–278.
- McArthur, T. (1987). The English languages? *English Today*, 3, 9–13.
- McClellan, D. (1953). Foreword to the ‘trial’ issue. In F. J. F. Tingay (Ed.), *Hong Kong teachers on the teaching of English* (p. 3). Hong Kong: Government Printer.

- McCrum, R. (2010). *Globish: How English became the world's language*. New York/London: W.W. Norton & Co.
- Mencken, H. L. (1936). *The American language: An inquiry into the development of English in the United States*. New York: A.A. Knopf.
- Mesthrie, R. (Ed.). (2008). *Varieties of English. Volume 4: Africa, South and Southeast Asia*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Meyer, D. R. (2000). *Hong Kong as a global metropolis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miners, N. (1994). The transformation of the Hong Kong Legislative Council 1970–1994: From consensus to confrontation. *The Asian Journal of Public Administration*, 16, 224–248.
- Miners, N. (1998). *The government and politics of Hong Kong* (5th ed.). Hong Kong: Oxford University Press.
- Modiano, M. (1999). International English in the global village. *English Today*, 15, 22–28.
- Moody, A. (2008). Macau English: Status, functions and forms. *English Today*, 24, 3–15.
- Morris, E. E. (1898). *Austral English: A dictionary of Australasian words, phrases and usages*. London: Macmillan.
- Noël, D., van Rooy, B., & van der Auwera, J. (2014). Diachronic approaches to modality in world Englishes: Introduction to the special issue. *Journal of English Linguistics*, 42, 3–6.
- Ng, K. H. (2009). *The common law in two voices: Language, law, and the postcolonial dilemma in Hong Kong*. Stanford: Stanford University Press.
- Northrup, D. (2013). *How English became the global language*. New York: Palgrave Macmillan.
- Norton-Kyshe, J. W. (1898). *The history of the laws and courts of Hong Kong from the earliest period to 1898*. Hong Kong: Vetch and Lee Limited (reissued 1971).
- Orsman, H. (1997). *The dictionary of New Zealand English: A dictionary of New Zealandisms on historical principles*. Auckland: Oxford University Press.
- Ostler, N. (2010). *The last lingua franca: English until the return of Babel*. London: Allen Lane.
- Pang, T. T. T. (2003). Hong Kong English: A stillborn variety? *English Today*, 19, 12–18.
- Pennington, M. C. (Ed.). (1998). *Language in Hong Kong at century's end*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Pickering, J. (1816). *A vocabulary, or, collection of words and phrases which have been supposed to be peculiar to the United States of America*. Boston: Cummings & Hilliard.
- Poon, A. Y. K. (2010). Language use, and language policy and planning in Hong Kong. *Current Issues in Language Planning*, 11, 1–66.

- Rahim, H. A., & Manan, S. A. (2014). *English in Malaysia: Postcolonial and beyond*. Bern/New York: Peter Lang.
- Ramson, W. S. (1988). *The Australian national dictionary: A dictionary of Australianisms on historical principles*. Melbourne: Oxford University Press.
- Sailaja, P. (2009). *Indian English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Saraceni, M. (2015). *World Englishes: A critical analysis*. London: Bloomsbury Academic.
- Schneider, E. W. (2007). *Postcolonial English: Varieties around the world*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schneider, E. W. (2014). New reflections on the evolutionary dynamics of world Englishes. *World Englishes*, 33, 9–32.
- Schreier, D. (2008). *St Helenian English: Origins, evolution and variation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Seargeant, P. (2012). *Exploring world Englishes: Language in a global context*. Abingdon/New York: Routledge.
- Setter, J., Wong, C. S. P., & Chan, B. H. S. (2010). *Hong Kong English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Stanlaw, J. (2004). *Japanese English: Language and culture contact*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Stevens, P. (1980). *Teaching English as an international language: From practice to principle*. Oxford: Pergamon Press.
- Sweeting, A. (1987). A middleman for all seasons: Snapshots of the significance of Mok Man Cheung and his 'English made easy'. *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society*, 27, 46–73.
- Sweeting, A. (1993). *A phoenix transformed: The reconstruction of education in post-war Hong Kong*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Tay, M. W. J. (1991). Southeast Asia and Hong Kong. In J. Cheshire (Ed.), *English around the world: Sociolinguistic perspectives* (pp. 319–332). Cambridge: Cambridge University Press.
- Tsang, S. (2004). *A modern history of Hong Kong*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Tsang, S. (2007). *Governing Hong Kong: Administrative officers from the nineteenth century to the handover to China, 1862–1997*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Tsang, W. K. (2009). The effect of medium-of-instruction policy on educational advancement in HKSAR society. *Public Policy Digest*, July 2009. Retrieved from <http://www.ugc.edu.hk/rgc/ppd1/eng/05.htm>
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). (1953). *The use of vernacular languages in education*. Paris: UNESCO.
- Wächter, B., & Maiworm, F. (Eds.). (2014). *English-taught programmes in European higher education: The state of play in 2014*. Bonn: Lemmens Medien GmbH.

- Walters, S., & Balla, J. (1998). Medium of instruction: Policy and reality at one Hong Kong tertiary institution. In M. C. Pennington (Ed.), *Language in Hong Kong at century's end* (pp. 365–389). Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Warren, M. (2014). 'Preparation is everything': Meetings in professional contexts in Hong Kong. *English for Specific Purposes*, 36, 12–26.
- Webster, N. (1828). *An American dictionary of the English language*. New York: S. Converse.
- Whitehead, C. (1995). The medium of instruction in British colonial education: A case of cultural imperialism or enlightened paternalism? *History of Education*, 24, 1–15.
- Yano, Y. (2009). The future of English: Beyond the Kachruvian three circle model? In K. Murata & J. Jenkins (Eds.), *Global Englishes in Asian contexts: Current and future debates* (pp. 208–225). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Yeung, H. W. Y. (2002). Bookworms, dandies, and activists: Student life at HKU in the 1920s and 1930s. In K. C. Chan Lau & P. Cunich (Eds.), *An impossible dream: Hong Kong University from foundation to re-establishment, 1910–1950* (pp. 139–161). New York: Oxford University Press.
- Zastoupil, L., & Moir, M. (Eds.). (1999). *The great Indian education debate: Documents relating to the Orientalist-Anglicist controversy, 1781–1843*. Richmond: Curzon Press.
- Zhang, Q. (2014). *Investigating Hong Kong English: Globalisation and identity*. Bern: Peter Lang.

INDEX

A

Advisory Committee on Education in
the Colonies, 42
American English, 3, 94
Anglo-Chinese College, 75
Australian English, 3, 4, 93–4

B

Basic Law, 16, 115
Bateson Wright, G., 58–9
Bauer, R., 9
Bolton, K., 61, 71–3, 76–8, 87,
93–5, 104
Brassey, A., 102
Bridgman, E., 13n1, 57
Bruthiaux, P., 6
Burney Report (1935), 42, 70n2, 74
Butler, S., 93, 104

C

Canadian English, 3, 94
Canton commercial system, 55, 57
Cantonese in Hong Kong, 9, 12, 17, 43
in business, 60, 64–6, 68, 112

in the civil service, 20–2
in court proceedings, 29–30, 85, 116
in the Executive Council, 19, 110,
116
in external government
communication, 18
as a first language, 9, 33, 78–9,
92, 115
future role, 9, 26, 115–16
in government-affiliated
organisations, 21
in the Legislative Council, 16, 23–6,
110, 116
loanwords and loan translations in
English, 105–7
in public speeches, 18
relationship with written English
in business communication,
63–4, 68, 112
in superior court proceedings, 85
Carmel Secondary School, 44
Census & Statistics Department,
89n2–4, 107n2
Central School, 52n5, 69n2, 70n3
Cheung, A., 27
China Mail, 81, 82

Chinese in Hong Kong
 in business, 60–1, 63
 in the civil service, 20
 in the judiciary, 27–30
 as an official language, 16–18
 in public administration, 16
 written Chinese, 9, 12, 16, 17, 110

Chinese Repository, 57

Chinese University of Hong Kong
 (CUHK), 48

Chiu Chau, 78

Chow, S., 44

Committee on Education
 (1902), 39–40, 59

Committee on Higher Education
 (1952), 50

corpus of English-language
 newspapers, 81–2, 110

corpus of Legislative Council
 proceedings (1858–2012), 12,
 23, 31n5, 102, 104, 110

Cummings, P., 94, 104

D

Davis, Sir J., 55, 75

decolonisation, 9, 10, 23, 83, 110

De Swaan, A., 2

A Dictionary of Hong Kong English,
 94, 104

Dynamic Model, 4, 73, 76
 application to Hong Kong English,
 7, 73, 77, 83, 87, 95–107
 identity constructions, 96, 98–102
 linguistic effects, 96, 104–107
 overview of, 6–8
 sociolinguistic conditions, 96,
 102–104
 socio-political background, 96–98

E

Education Commission (1882), 52
 education system in Hong Kong

academic structure, 35, 37, 45, 52n1
 Education Bureau, 30n1, 47
 Education Department, 42, 44, 52n3
 primary, 35, 40, 52, 113
 public examinations, 36, 37, 73
 secondary, 16, 30, 37, 40, 52, 80,
 88, 114

teaching and learning approaches,
 37, 39

tertiary, 20, 30, 37, 83

English in Hong Kong

as an additional language, 61, 78,
 79, 110, 112, 115

in business, 27, 54–5, 56, 61–9

in the civil service, 19,
 20–3, 110, 116

contribution to economic
 development, 53, 55

cultural role, 92

in everyday life, 34, 104

in the Executive Council, 19, 21,
 23, 110, 116

in external government
 communication, 18

in family and friendship domains,
 limited role of, 33–4

as a first language, 18, 78, 115

future role, 115–16

in government, 18, 22

in government-affiliated
 organisations, 20, 21, 23, 110

in the judiciary, 15, 26–30, 110,
 115–16

in the Legislative Council, 15, 23–6,
 110

literary works, 95

as an official language, 15–16, 115

relative importance of reading,

writing, speaking and
 listening in business, 68–9

social role, 92

standards, 69, 72–6, 79–80, 87–8, 112

use according to company
 ownership, 62, 64–7

- use according to occupational rank,
 62, 67–8, 112
- English-language press, authorship of
 letters to, 81–5, 112
- English worldwide
 - as a foreign language (EFL), 5
 - globalisation of, 2–5, 9, 109
 - models and theories, 5–8
 - as a native language (ENL), 2–5
 - as an official language, 3, 6, 9
 - research into, 2–3
 - as a second language (ESL), 3–5
- Eurasians, 86, 97
- Evans, S., 52, 62, 64, 67
- F**
- Falconer, A., 52n5, 59
- Forster, L., 100–1
- G**
- General Certificate of Secondary
 Education (GCSE), 37
- global foreign direct investment, 60
- global lingua franca, 2
- Graddol, D., 4, 103
- Grantham, Sir A., 97
- Green, C., 62, 67
- H**
- Hakka, 78
- Harris, R., 49
- Hennessy, Sir J., 75
- higher education, internationalisation
 of, 47, 48, 50, 51
- Ho, L, 95
- Hong Kong Advanced Level
 Examination (HKALE),
 36, 37
- Hong Kong Certificate of Education
 Examination (HKCEE), 36, 37
- Hong Kong Diploma of Secondary
 Education (HKDSE), 37
- Hong Kong English (HKE), 7, 10,
 11, 73, 91
 - accent, 94
 - justification for existence of, 93–5
 - lexicon, 94, 104–7
 - phases in evolution of, 7–8, 96–7,
 104–7, 113
 - recognition of, 11, 71, 91–3, 113
 - research into, 93
- Hong Kong General Chamber of
 Commerce, 69
- Hong Kong Island, 7, 13n2, 42, 55,
 57, 75, 84, 85, 96, 97, 99
- Hong Kong Language
 Campaign, 69
- Hong Kong, political, economic and
 social development
 - civil disturbances (1966–7),
 16, 27, 43, 83
 - civil service, 19, 20
 - decolonisation, 9–10, 23, 83, 110
 - demographic trends, 76–8, 96–8,
 112–13
 - destination for foreign direct
 investment, 60
 - economic development, 40,
 53–5, 59, 112
 - entrepôt centre, 55–9, 73
 - Executive Council, 19, 21, 23, 110
 - four ‘key’ industries, 60, 63, 70
 - language policy, 17, 34, 35,
 42, 57, 72
 - Legislative Council, 16, 23–6, 44,
 74, 85, 110, 116
 - manufacturing centre, 54, 55,
 59–60
 - one country, two systems,
 12, 17, 22, 26, 30n1, 35, 43,
 110, 115, 116
 - services centre, 55, 60, 69
 - system of government, 19, 99

Hong Kong Polytechnic University,
46, 50–1, 62, 70n4
Hung, T.T.N., 94
Hunter, W.C., 58

I

Imperial Education Conference
Papers, 77
India, 1, 9, 12n1, 13n2, 100, 104
Indian English, 3, 4, 93
'indirect' model of governance, 99
Institute of Languages in
Education, 88
International Corpus of
English, 4

J

Japanese occupation of Hong Kong,
40, 55, 77, 97, 100, 113
Johnson, R.K., 92
Joint Declaration, 9, 10, 12, 16, 19,
22, 23, 26, 110, 115
Joseph, J.E., 74
jury membership
English-language
requirement, 85–6
lists of jurors, 85–8, 89n6, 110
occupations of Chinese jurors, 87
trends in the composition of, 85–8,
112–13
jury service, 85

K

Kachru, B.B., 3–5
Kember, D., 49
Kenyan English, 3
Kowloon, 7, 77, 84, 96, 97, 99

L

Lau, C.P., 74, 87
Lay, G., 57
legal system in Hong Kong
common law, 26, 27, 29,
110, 116
Court of Final Appeal, 31n6
Court of First Instance, 29
District Court, 29
High Court, 28, 29
Magistrates' Court, 29
statute law, 27
strengths and weaknesses, 26–7
Leung, D.Y.P., 49
Li, D.C.S., 17
Li (1999), *English World-Wide*
article, 11, 18, 54, 62,
92, 114
Li, N., 49
linguistic middle men, 10, 11, 56, 74,
76, 83, 87
Llewellyn Report (1982), 41, 42
Lockhart, J., 58, 74–5, 83, 102
Luke, K.K., 34
Luke & Richards (1982), *English*
World-Wide article, 10–11, 18,
54–5, 60, 62, 71, 83, 92, 96, 114

M

Macau, 6, 13n1
Macaulay, T., 12n1
Malaysia, 9
Malaysian English, 3
McArthur, T., 5
McClellan, D., 73
medium of instruction in
Hong Kong
campus language use in higher
education, 51, 111

- Chinese-medium schools, 35–7,
43–7, 111
controversial issue, 33, 35–6, 43
difficulties associated with
 English-medium instruction, 41,
 42, 49
English-medium instruction in
 colonial era, 36, 38–43, 79, 87,
 111, 113
English-medium schools, 36, 38,
 40, 44, 46, 48, 99, 103,
 112, 113
expansion of English-medium
 stream (1970s–90s), 20, 38, 40–1,
 69, 72, 83, 112, 113
fine-tuning policy, 47, 52n1, 52n7
language circulars, 42
mixed-mode instruction, 36, 39–41,
 47, 111
mother-tongue policy, 17, 36–8,
 42–5, 47, 73, 111
position of the colonial government,
 39, 41–3
primary, 35, 38, 78, 80, 113
research findings, 45–7, 111
secondary, 20, 22, 30, 35–7, 47, 83,
 91, 111
tertiary, 20, 22, 30, 35, 47, 48–52,
 83, 91, 92, 111
Mok Man Cheung's *English Made Easy*,
 58
Montgomery Martin, R., 55
Morrison Education Society School,
 13n1, 75
- N**
New Territories, 8, 84, 85, 99
New Zealand English, 3, 4, 13n2
Nigerian English, 3
non-local students, increasing numbers
 of, 111
Norton-Kyshe, J.W., 85–6
- O**
Official Languages Ordinance (1974),
 16, 27
Opium wars, 7, 56, 57, 73, 77
Oxford English Dictionary, 102
- P**
Pakistan, 9
Pang, T.T.T., 92–3
Pearl River Delta, 6, 60
Philippine English, 3
Pidgin English, 57–9, 69n1,
 70n3, 82, 102
post-colonial Englishes (PCE), 4, 7,
 95, 99, 104, 106, 114
 codification of, 3, 93–4
Putonghua in Hong Kong, 9, 12, 15,
 17, 21, 23, 26, 31n5, 43, 51, 60,
 63, 110, 115
 as an additional language, 79, 88
 in business, 62, 63, 65, 66
 in education, 43, 51
 future role, 9, 115–16
 in government, 21–4, 26
- Q**
Queen's College, 39, 40, 52n5, 58,
 74, 101
- R**
Robinson, Sir H., 18–19
Robinson, Sir W., 39, 74, 83, 101

S

Schneider, E., 4, 6–8, 73, 76,
77, 83, 93, 95–100, 102–4, 107,
112–14

Singapore English, 3

South China Morning Post, 17, 72,
81–5, 100

Sri Lankan English, 3

Standing Committee on Language
Education and Research, 17

Stewart, F., 69n2

St Paul's College, 75

Stevens, P., 5

T

Tay, M., 92

Three Circles of English model, 4, 5

differences between

Outer and Expanding Circle
contexts, 6–7

Expanding Circle, 6, 11, 51

Inner Circle, 4, 8, 107n1

Outer Circle, 4, 6–8, 92, 94–6, 104,
113–14

Tsang, W.K., 45, 47

Tung, C.H., 17

U

University of Hong Kong (HKU),
48–50, 101

V

Victoria College, 39, 52n5, 74, 101

Victoria, district on Hong Kong
Island, 42, 75, 85, 87

W

Weatherhead, A., 69n1

Westcott, K., 72

Wolf, H.G., 94, 104

Workplace English Campaign, 69

world Englishes, 3–6